

RELEETÕLGE

1. Koolituse vajadus

Eesti ühiskond on muutunud mitmekülgsemaks ja avatumaks. Seoses suurte muutustega, lähevad ka tõlketööd mitmekülgsemaks ja keerulisemaks, mistõttu parema tõlkekvaliteedi tagamiseks vajame üha rohkem ka releetõlget (nt kultuuritõlkes või muudes mitmekeelsetes tõlkesituatsioonides).

Releetõlke kogemus on mitmetel viipekeeletoolkidel ja ka mittetõlkidel (viipekeelsetel kurtidel esinejatel) juba olemas. Tundub, et just praegu on õige aeg selleks, et seniste kogemuste põhjal läbi arutada põhimõttelised küsimused ning omandada uusi oskusi. See on vajalik selleks, et kõigil, kes releetõlkega on seotud, tekiks võimalikult sarnane arusaamine tööst releetõlke situatsioonides, mis muudab töö tegemise mõnusamaks ning parandaks ka tõlkekvaliteet.

2. Eesmärk

Koolitusel omandab õppija põhioskused, kuidas releetõlkeks valmistuda, kuidas teha koostööd ja teostada releetõlget vastavalt releetõlke põhimõtetele ning seejärel rollist tulenevalt oma tegevust analüüsida ja hinnata.

3. Õppe sisu – teemad (akadeemilistes tundides)

1. Valdkonnaga seotud mõistete defineerimine; releetõlke läbiviimise osalised, nende roll
2. Releetõlkeks ette valmistamine; koostöö põhimõtted ning viisid
3. Vahendamise tehnikad releetõlkes ja nende tulemuslik kasutamine
4. Klientide kultuuriline eripära muutuvus ühiskonnas
5. Professionaalse arengu toetamise võimalused, eneseanalüüsi ja refleksiooni meetodid

4. Õppe maht ja ülesehitus Koolituse kogumaht (akadeemilistes tundides) on 42 akadeemilist tundi, millest 20 akadeemilist tundi on auditoorset tööd, 12 tundi veebiõpet Zoomi keskkonnas. 10 tundi on arvestatud iseseisvaks tööks.

5. Sihtgrupp Koolitusele on oodatud nii kurdid kui kuuljad (kuni 12 inimest)

- kellel on olemas varasem töökogemus (releetõlkes);
- kes soovib täiendada oma seniseid teadmisi ja omandada uusi oskusi;
- kellel on valmisolek ka tulevikus tõlketeenust (releetõlget) osutada.

6. Õpiväljundid (koolituse läbinud õppija õpitulemus)

- mõtestab oma rolli releetõlkes ning on teadlik oma nõrkadest ja tugevatest külgedest;
- tunneb releetõlke tõlketehnikaid ning vastavalt olukorrale oskab valida parima;
- oskab valmistuda releetõlkeks ja osaleda protsessis koostööpartnerina;
- teadvustab klientide kultuurilist eripära ning oskab käitumises teha eetilisi valikuid;

- oskab iseseisvalt ja argumenteeritult teha eneseanalüüsi (*areng releetõlgina*) ning omab valmisolekut võtta vastutust oma valikute eest.

7. Õppe ülesehitus, õppekeskkond ja õppevahendid

Peamised õppemeetodid: Koolitus on kaasav ja toimub interaktiivõppe vormis: loeng, arutelud, praktilised ülesanded

Õppematerjalid: Koolitaja poolt koostatud õppematerjalid ja juhised kodutööks.

8. Hindamine ehk õppe lõpetamise tingimused

Lõpphindamisele pääsemise eelduseks on õppetööst (32 ak tundi) osavõtt vähemalt 25 tunni ulatuses ning iseseisvate kodutööde sooritamine.

Hindamismeetod	Hindamiskriteerium
Praktiline tõlketöö - teadmiste ja oskuste demonstreerimine	Tõlkimine (lavastatud) tõlkesituatsioonis, kus õppija rakendab aines käsitletud releetõlke põhimõtteid.
Eneseanalüüsi koostamine	Vastavalt esitatud nõuetele koostab õppija eneseanalüüsi, reflekteerides oma tegevust releetõlgina. Õppija analüüsib ja põhjendab oma valikuid (suuliselt või kirjalikult).

9. Aeg ja koht Alustame 03. septembril ja lõpetame 09. novembril 2024. aastal. Õppepäevad toimuvad üle nädala. Kontakttunnid toimuvad Tallinnas, Parda 8 (Viipekeeletõlkide OÜ ruumides) laupäeviti kell 11.00-14.30 (4 ak tundi väikeste pausidega). Veebiõpe viiakse läbi Zoomis teisipäeviti kell 18.00-19.30 (2 ak tundi).

10. Väljastatavad dokumendid

Tunnistus väljastatakse õppijale, kelle õpiväljundites esitatud oskused ja teadmised on tõendatud, st kes on demonstreerinud iseseisva praktilise tõlketöö ja koostanud eneseanalüüsi (praktiline tõlketöö).

Tõend väljastatakse osalejale, kelle õpiväljundites esitatud oskused ja teadmised omandatud ei ole tõendanud.

11. Koolitajad

Õpetajateks on oma valdkonna esindajad, kes oma töö kogemusele tuginedes ja lisaks täiendavat materjali otsides, juhivad protsessi.

12. Hind ja registreerimine:

Koolituse korraldab Viipekeeletõlkide OÜ. Osalustasu on 49 eurot (sisaldab korralduskulusid ja kohvipause). Koolitusele saab ennast kirja panna registreerimislehel

<https://forms.gle/j2QWxVasAWVPqjSm6>

Registreerunuks osutub see osaleja, kes on tasunud osalustasu hiljemalt 31. juuliks Viipekeeletõlkide OÜ pangakontole EE612200221041894805, märksõnaks [releetõlge]